



አህያ ሆኖ የተወለደው ልጅ

L'enfant-âne

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- 👤 Meghan Judge
- 💬 Dawit Girma
- 🗨️ Amharic / French
- 📊 Level 3





አንዲት ህጻን ልጅ አንድ የሆነ አሰገራሚ ቅርጽ ከርቀት ተመለከተች።

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



ያ ቅርጽ እየቀረበ ሲመጣ ድርስ እርጉዝ ሴት መሆኗን ህጻኗ ተረዳች።

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



ዓይነታቸው ግን ደግሞ ጎበዝ የሆነችው ይህች ህጻን እርጉዚን ሴትኖ ተጠጋቻት። «ይህችን ሴት ከእኛ ጋር ማኖር አለብን» በማለት የህጻኗ ቤተ ዘመዶች ወሰኑ። «እሷን ከእኛ ጋር እናኖራታለን፤ ልጇንም አንንከባከባለን።»

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



ወዲያው ምጥ ጀመሩት። «ግፊ!» «ብርድ ልብስ
አምጡ!» «ውሃ!» «ግፊፊፊፊፊ!!!»

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » «
Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! »
« Pouuusseeeee ! »



ነገር ግን ህጻኑን ሲያዩ ሁሉም በድንጋጤ ወደኋላ
አፈገፈጉ። <<አህያ?!>>

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent
un saut en arrière. « Un âne ?! »



ሁሉም መከራከር ያዘ። <<እናትና ልጁን እንንከባከባለን ብለን ቃል ገብተን ነበር፤ አሁንም ቢሆን ማድረግ ያለብን እሱን ነው።>> ሲሉ አንዳንዶቹ፤ ሌሎቹ ደግሞ <<ግን መጥፎ እድል ሊያመጡብን ይችላሉ>> አሉ።

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.



በመሆኑም ሴትዮዋ እንደገና ብቸኝነት ተሰማት። ሴትዮዋ ግራ ተጋባች፤ ይህንን ያልተጠበቀ ፍጡር ምን እንደምታደርገው ጨነቃት። ምን ማድረግ እንዳለባት አለውቀችም፣ በጣም ተወዛገበች።

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



በስተመጨረሻም ፍጡሩ ልጁ መሆኑንና እሷም እናቱ መሆኗን አምና ተቀበለች።

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.



አሁን ነገሮች ሁሉ አስቸጋሪ እየሆኑ መጥተዋል። ልጁ እንደተወለደ ባለው የአካል መጠን በዚያው ቢቀጥል ልዩ ነገር ነው የሚሆነው። ሲያድግም ለናትየዋ ለመንከባከብ፣ ለማዘል ይቸግራታል። የሆነ ሆኖ ህጻኑ አህያ ለእናትየዋ በጀርባዋ ማዘል አስኪያቅታት ድረስ እያደገ መጣ። እናም ልጁ የጣረውን ያህል ቢጥር ልክ እንደሰው ያለ ባህርይ ሊኖረው አልተቻለውም። እናትየዋም እየደከማት እየፈራችም መጣች። አንዳንድ እንስሳት እንደሚሰሩት ያለ ስራ እንዲሰሩ ታደርገዋለች።

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



አህያው በውስጡ ግራ መጋባትና ብስጭት እያየለበት መጣ። ይህንና ያንን ማድረግ ላይኖርበት ይችላል፤ እንደዚህ መምሰል እንደዛም መምሰል አይኖርበትም። በዚህ መወዛገብ ውስጥ ሆኖ ይናደዳል፤ አንድ ቀን እናቱን በርግጫ መታትና ከመሬት ጋር አጋጭት።

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



አህያው በጣም ሃፍረት ተሰማው። ከዚያ ርጠ።
የሚችለውን ያህል ፈጣኖ በጣም ሩቅ ወደሆነ ቦታ
ፈረጠ።

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se
sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



መርጡን ሲያቆም መሸቶ ነበር፣ በዚህም አጋጣሚ
አህያው ጠፋ። <<ሃ ሂሃ ሂሃ>> አህያው ጨለማው ውስጥ
አስካካ። <<ሃ ሂሃ ሂሃ>> ይላል ደግሞ። ግን የገደል
ማሟቶው ብቻ ያስተጋባል። ብቻውን ሆነ። ከባድ የድካም
ስሜት እንደተጫነው ጥቅልል ብሎ ተኛ።

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était
tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il
chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la
noirceur retourna en écho. Il était seul. Se
lovant en petite boule, troublé, il
s'endormit profondément.



አህያው ሲነቃ እንግዳ ሸማግሌ ሰውዬ አፍጥጦ ሲያየው
አገኘ። ሸማግሌውን ዓይን ዓይኑን እያየ የተስፋ
ጭላንጭል ተሰማው።

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme
étrange qui le regardait. Il regarda dans
les yeux du vieil homme et commença à
ressentir un brin d'espoir.



አህያው እንዴት መኖር እንደሚገባው የተለያዩ ዘዴዎችን ካስተማረው ከሸማግሌው ሰውዬ ጋር ለመቆየት አብሮ ሄደ። አህያው በደንብ ያዳምጣል። ትምህርት ይወስዳል። ሸማግሌው ሰውዬም እንደዚያው። እርስበርሳቸው ይረዳዳሉ፤ ይሳሳቃሉም።

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



አንድ ቀን ማለዳ ሽማግሌው ሰውዬ አህያውን ተሸክመህ
ወደ ተራራ ጫፍ አውጣኝ ሲል ጠየቀው።

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne
de le transporter jusqu'au sommet d'une
montagne.



ተራራው ጫፍ ላይ በደመናው መሃል እንቅልፍ
ወሰዳቸው። አህያው በህልሙ እናቱን እንዳመማትና
ስትጠራው አየ። እንደነቃ....

...

En haut, parmi les nuages, ils
s'endormirent. Âne rêva que sa mère était
malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se
réveilla...



... ደመናው ጠፍቷል፣ ከጓደኛው ከሽማግሌው ሰውዬ ጋር።

...

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.



አሁን በስተመጨረሻም ምን ማድረግ እንዳለበት አወቀ።

...

Âne sut finalement quoi faire.



አህያው እናቱን ብቻዋን ሆና በጠፋው ልጇ እያዘነች አገኛት። ለረጅም ጊዜ ፍጥጥ ብለው ተያዩ። ከዚያም ጥብቅብቅ ብለው ተቃቀዱ።

...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.



ትንሹ አህያና እናቱ አብረው መኖርና ማደግ ጀመሩ።
ህይወታቸውን አብረው ማስቀጠል የሚችሉባቸውን
በርካታ መንገዶችም አሰቡ። ቀስ በቀስ ሌሎች ሰዎችና
ቤተሰቦች ተረጋግተው ህይወታቸውን መግፋት
ጀመሩ።

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

አህያ ሆኖ የተወለደው ልጅ

L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (am) Dawit Girma, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).